

1911

32.

Lucifraga murza

Горы

Фарго в

Джунгли Мурца

2-25-95

14

32

КНИГОТ...

32



# فرهاد

344 362-93

1911

7-93

32

و شيرين

مرحوم شيخ نظامى نك آثار نظميه سندن انتخاب  
 و تلخيص اولونمش بر حكاية عاشقانه  
 اثر جلال يوسف زاده  
 قيمتى ۱۰ قپك  
 نشر يات برادران اوروج اوف

Поэма ШЕЙХЪ НИЗАМИ  
 (Фархадъ и Ширинъ)

Перевелъ съ Фарсидскаго языка:  
 МИРЗА ДЖАЛАЛЬ ЮСУФЪ-ЗАДЕ  
 Цѣна 10 коп.

Изд. Бр. Оруджовыхъ.

1911 г.

Электротип. Бр. Оруджовыхъ, Баку

برادران اوروج اوف باكو

M. T. Aghajany

Azerbaijan Rep.

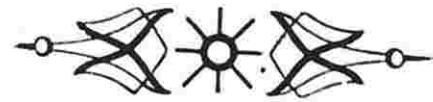
Yuzum Knt

## اخطار :

انسانك علت غائیة خلقتی اولان محبت و عشق ' هر شخصك مرآت استمدادنده بر صورت مخصوصه اوزره جلوه دار اولور. لذا ئذ نفسانیه، شهوات حیوانیه، میل و علاقه طبیعیه دن قطع نظر، محبت صادقه و عشق حقیقی ' عاشق مشتاقینی، علایق ظاهره و قیودات دنیویه حتی معیشت حیاتیه دن بیله آزاده و محروم بورا قار ! صدق عشقك علامتی ایسه ، جلوه گاه محبوب واقعی اولان معشوق ظاهری یولنده، ترك جان و نام نك... اولمالیدر . عاشق حقیقی، هیچ بر لذت و استراحتیه اعتنا ایتمز . مقام وله و حیرتده، جلوۀ حقیقتی گوزلر . حیات ظاهره سندن تنگه گلهر . حیات ابدیه سنی، جانانندن بشقه سنی حتی اوز جاننی محو و نابود ایتمگده دوشونر . حجاب چهرۀ جانان اولور جان . سر آمد عشاق ممتحن فرهاد کوهکن دخی حقیقت مجذوبی اولوب، جان شیرینندن جلوۀ شیرینییه ده کیچمگی، ثبات و استقامت محبتیه برهان جایی در . بیز فرهاد و شیرین قصۀ عاشقانه و جالکاهانه سنی نضات مألوفه و آهنگ مودت نمونه اوزره ( اویسیرا )

طرحنده نظم ایتدیک . ارواح و قوای بشریه لك نغمات متناسبه به میال و استماع اصوات حسنه به . مجذوب الحال اولدیغنه ، حضرت داودك اعجازی (یا جبال اقبی) خصو- صده بیورلمش آیه و افی هدایه کافیدر . مجذوبیت سماع حالنده ، بر عاشق حقیقتك وضع حیاتی گوسترمك البته قلوب غافله ده مؤثر اولار: نظم ایتدیگمز اوپیرا نك اجمالا مطالب و افاده سی نه اولدیغنی هر کیم قبل از وقت مسبوق اولوب دها وجد و حال ایله استماع ایتمه سنه تقویت ایتمگی نظره آلوب، بومختصر حکایه نك نشرینه اقدام ایدیریک. آرتق بسط ویرمیوب فقط ساده دلیل ایله کیفیت حالی حکایت ایده جیک .

جلال



## هو الحیب

میلااد حضرت عیسی دن بش یوز الی ایل کیچمش زمانلرده، ایران شهریارى هرمزك ، خسرو پرویز آدینده بر اوغلی اولور . محبتك عشاق خاطر لرنده اویانوب بویومگندن اوتری علاقه و واسطه ظاهره به . احتیاجی اولدیغیده بدیهیدر! خسرو پرویزك، شاپور آدینده عالم وقابل بر ندیمی، بر گون خسروك تحریك محبتنه باعث و واسطه اولور :

بزم خاص قوروب عیش و نوش اثناسنده ، خسروه خطا با عرض ایلور « ایام سیاحتمدد یولم خزر دریاسنك قافقاز جهتلرنده اولان دربند طرفه دوشدی . ارمن شهزاده لرندن فعلا او سر زهینده سلطنت ایدن «مهین بانو» نام بر سلطانه ایله گوروشدیم . مهین بانو، قافقازبانك ارمن زمیننده سلطنت ایله مشغول اولوب ، اغلب مأمور لری دخی اوزی کیمی کامله و مستحسنه خانلردن عبارت در . مهین بانو اوز قرداشی قزی «شیرین» ی اوزینه ولیعهد اختیار ایتمشدر . قافقاز ده حکمدار اولان مهین بانونك اعضای اداره سی ، تماما بهشت حقیقی حور بلریندن اولدیغی

حالده ولیعهد سلطنتی اولان شیرینده اوز گه بر جاذبه . بشقه بر قوه  
مقناطیه وارددر . جنت اهلنک دل داده سی اولان حوری و  
غلما نلار ، عمو ماشیرینک اسیر حسن و تراکتی اولمقلرنندن ،  
اونلارک لطافتنی داها آرتورمشدر . شیرین ، واسطه انجذاب  
قلوب اولدیفین عرض ایتمیرم ! اوزی بالذات قلب و قطب  
حسن و لطافت ، مطلوب مشتاقان حقیقتدر . بودر شیرینک  
عکس صورت ظاهره سی « دینوب ، اوز صنعت ماهره سیله  
چکدیگی . شیرینک تصویرنی شهزاده خسروه تقدیم ایلدور .

خسروک جاسوس بصیرتی اولان گوزلری ، شیرینک  
شمایل ظاهره سنه دوشوب ، معنی و باطن محبت قلبنده  
اویانمغه باشلادی . بوسبوتون آرام و قراری زایل اولوب  
یوره گی چاپالامغه باشلادی . عنان اختیارنی عشق شیرینه  
ویرمش خسرو ، ایندی وصل خلیاسنه دوشدی . گنه ده  
شاپوری وسیله وصول بیلوب اوز شمایلنک تصویرنی ايله  
شیرینک حضورنه گوندردی .

شاپور بالفور قافقاز طرفنه حرکت ایلدوب ، مهین  
انونک حضورنه یتشدی . برمناسبت عیارانه ايله ، بر لچه  
دغه خسروک صورتنی شیرینه گوستروب ، عاشق دلدا ده  
اولدیهین بیان ایتدی .

خسروک قیافت ظاهره سنده دخی مقناطیس محبت اولان  
حسن و لطافت آز دگل ایدی . شیرینک قلبنی مجذوب  
ایتمک درجه سنه کیمی تاثیر گوستردی . طرفینک جاذبه  
محبتلری ، بربرینه واصل اولمق تدبیرینی ملاحظه تدقیقه  
آلدی . نیچه دفعه لار خسرو ، ارمن زمینه سفر ایلدوب ،  
بالاخره شیرین ايله هم بزم اولدی . هرایکی طرفک بر  
برینه اولان اشتیاق بی اختیارسی ، وصال دائمی یه یول  
آرایورایدی . خسرو ، قصر شیرین آدینده بی ستون داغنک  
دامنه سنده ، شیرین ایچون بر ایو بنا ایتدیردی .

خسروک آتاسی هرمرز وفات ایتدی . بو آرائیق بهرام  
چوبین ايله محاربه ده اولوب ، آخرده غالب گلوب تخت  
سلطنتده آتاسنگ یرنده اگلشوب مریم نام بر خانمی عقد  
ایتدی . زمان طول تاپدی . ایشار دگیشیلدی . لکن شیرینک  
عشقی خسروک باشندن چیخمادی .

شیرین ، سائقه عهد محبت ايله اوز وطنندن کوچوب  
خسروک سرا غیله اوز نامنه تعمیر اولونمش قصره واصل  
اولور . اوضاع سلطنتدن گوزل مغنیه لر ، خدم و حشم ،  
معیشت قافقازیه دن اسه ، مال و قویون سوریسی آت  
ایلخیسی ، اونلاره پرستار اولمق اوزره چوبان ، ناخرچی .

ایلیخی چی اوزیله برابر قصره آپارور . قصرک اطرافنده کافی مقدار چراکاه اولمادیغندن ، برنچه میل فاضله مال قارا ایچون یطاق تعیین ایلیوب ، اوزی اوز خاص آدم لربله قصرده سکونت اختیار ایلیور .

دنیاده شایبه عرضدن سلامت هیچ بر وجود اولمادیغندن ، علاوه معنویه سنده دخی صفای وعدو صداقت عهد چوق کنیا بدر ! نشانه عشق ووداد مستلزم تجرد واتحاد اولدیغی ایچون ، البته کثرت ، ازدیاد نفرت سببدر ! بر گوکلده ایکی محبت یارانماشدر !

شیرین ، خسروک مریم ایله ازدواجندن مطلع اولوب بستیون اوضاع حالی و نقشه آمالی درهم و صورت خیالی پریشان و برهم اولدی . بویله بر حالده غربتگ تاثیر دها اشد اولمازمی ؟

خسرو ، شیرینگ قصره کلدیگنی بیلوب ، شاپوری اعتذار ایچون شیرینگ حضورنه گوندروب میثاق اشتیاقه دعوت ایتمک ایستیور . شاپور قصره یتشوب اذن حضور خواهش ایلیور . شیرینگ غلامی خبر ویروب اجازه آلیور . شاپور وارد اولوب ، خسروک شدت اشتیاقندن صحبت آچار آچماز — شیرین نهایت درجه ده عمکین

ومتأثر ، خسروک محرم عشق اولمیوب آلوده هواوعای ازوفا اولدیغنی مریم ایله هم آغوش اولمغی ایله اثباته یتورور هر وجهله تکرار اعتذار ایلیور سه ده مسموع و مطبوع اولمیور . شیرین ، اوز تأثر و حزننه تخفیف اولمق اوزره صحبتیه تغییر ویریر .

شیرین — من اوز وطنمدن هجرت ایلیوب مطلوبمه یتشمدیگیم برطرف ، همیشه سود غذاسنه معتاد اولوب ، بوراده او تلامه جق اولمادیغندن مال قارانی اوزیمز دن کنارده ساخلادمغز ایچون هر حالده سوداله گتورمگ آسان اولمور . بو خصوصه بر تدبیرگز اولورسه منی ممنون ایدرسگز .

شاپور — امر واجازه گز اولورسه ، بر نفر منیم ایله برا بر تحصیل ایتمیش معمار مهندس وار در فرهاد مام ، که صنعت تعمیر و هندسه ده ایلیدسه استاد ، زور بازوده ید و ولادی وار ، همان فرهادی تاپوب حضوره گتوریم ، گله اوتلایان یدن سرای سلطنتگزه قدر ، داشتن یونولمش بر آرخ تاسیس ایسون . بو آرخ عنقریب زمانده حاضر اولوب ، سو ریده سود ساغیلان وقت همان آرخ ایله در سرایه آخسین .

شیرین — بو خصوصه دها توقف و تعامل لازم  
دگل . البته اوز گ گیدوب فرهاد استادی منیم حضوره  
گتور . دنیا مالندن ایستدیگی مقداردن زیاده اوکا بذل و العام  
ایدهرم .

شاپور گیدیر فرهادی تاپوب گتورمگه .

شیرین وجد و حال اوزره گلوب مغنیه لر ایله فرهادک  
تاپولمق و تیز گلمگ ترنمنه باشلیوب اندرونه طرف  
گیدیرلر .

شاپور فرهادی تاپوب اوزیله برابر شیرینگ طالارته  
وارد اولورلار . فرهاده شیرینگ تمناسنی اظهار ایدوب ،  
فرهادک هیجان سوداسنه باعث اولور .

شاپور — سنی بورایه گتور مکدن غرضیم . ارمینه  
سلطاننسی شیرینگ امرنه اطاعت ایتمکدر .

فرهاد — بونجه شیرین در که آدنک ذکر ی منی  
شوره و نوایه گتورور ؟

بو حالده لفظ . معنایه تبدیل اولنه رق شیرین ترنم ایله  
صیدشهبازه حاضرلشمش وارد اولور .

فرهاد شیرینی گوره گورمز اوز انیت و وجودینی  
غایب ایدر . شیرین ایسه ، شیرین و ملیح بر ادا ایله فرهاده

خطابا کشف مطالب ایتمگ فکرته دوشر . مطابق کیمه  
کشف ایسون که اوز تجلی سندن ماعدانی مستغرق بهت  
و حیرت ایتمشدر ؟ فرهاد برهیکل بی روح در . شیرین  
شورندن بشقه دها برحس و ذکا قالمشدر !

فرهاد، دیلی سوز دوتار دوتماز صورت حالی شاپور  
دن استفسار ایدوب، آرخ چکمک امرنه محکوم اولدیغنی  
آکلایوب یولا دوشور .

شاپور، اوضاعک انقلابی گوروب، دها لنگ و تاحیری  
روا بیلمیوب خسروک حضورنه مراجعت ایلور . خسرو  
ایسه، شاپورک ورودنی چارچشم انتظار ایله گوزلیورایدی.  
باشدن باشه امید وار وصل و وثاق اولمشدی. نه ییلسونکه  
چوخ امیدلرک آخری یأس و حرمانه تبدیل اولور ؟ !

شاپور، اندرون سلطنتده خسرووک حضورنه تقدیم  
اولنورسده، خسرو شاپوری گوتوروب سرای سلطنته  
کیچورلر، اعیان و ارکان دولت سرای همایونده جمع  
خسره ایله شاپور وارد اولورلار. خسرو، تخت سلطنتده  
استقرار ایلور، شاپور، حکمال خزن و حسرت ایله  
شیرینگ انقلاب عشق و محبتنی، فرهاده دلداده اولدیغنی  
سویله ینجه، خسروک رنگی تغییر تاپوب حال طبیعی

دن چیخوو . ارکان دولت ، خسرو و تسلیم ویرمنگ  
ایستیور لر ده خسروک اوقاتی تلخ اولوب هام سنی مجلس  
دن کنار اولمغه امر ایلیور .  
شاپور ، تکرار بر وضع حکیمانه و حلیمانه ایله  
حضره گلرب عرض ایلیور :  
شاپور — فرهاد ایله محل اعتنا بر شخص دگل که  
خاطر همایونگزه اونگ وجودن بر کدر گلسون . فرهاد  
بر رعیت زاده استاد در . اونی هر حالده بو خیالدر  
داشتندرق ممکندر . ذات همایونگزه اونگ کمی بر فقیر  
بیچاره ایله هم چشم ، رقیب اولمغک لیاقتی یوخ در  
ایله بر تدبیر لازمدر که فرهاد خود بخود بو سودا دن  
کنار اولسون . یا اینکه اوز ایله اوز قانین توکسون .  
امر ویرک ارکان دولت گلوب بو خصوصده رای هما  
یونگری تصویب و تصدیق ایسولر . ( بر قدر خسرو  
آرام اولوب )  
خسرو — وزرا و اعیانه خیر ایله هر کس اوز  
محلنده قرار دوتسون . ( ارکان دولت حاضر اولورلار )  
خسرو — منیم رایمجه گر کدر فرهاد خصوصده  
حکیمانه بر تدبیر ایتمگ . منی شیرینگ-وداسی آسوده

قویماز . من اوزیم لازمدر اولجه گیدوب فرهادی گوریم  
اگر خیال محالندن منصرف اولماز ایسه ، اونی مشکل بر  
ایشه مشغول ایتدیروب همان ایشده زندگانلغندن بیگانه  
ایتمگ تدبیرنه دوشمگ .  
وزیر لر بر یر لی — سرك امر گز مطاعدر . سفر  
گز بی خطر اولدیغین یزدان پاکرن استرحام ایدیرنگ .  
فرهاد غایت مهارتله وار قوه سنی صرف ایدوب، داش  
لاری بر برینه جفت کارلیق ایدوب سود آرختنی آز بر  
مدتده اتمامه یتورمشددر . مال قارا یطاقده ، بر حوضه  
ماللاری و قویونلاری ساغرلار بر باش آخوب شیرینگ  
در گهنده داشدن تراش اولونمش دیگر بر حوضه  
جمع اولور .  
فرهاد بر کوشه ده منتظر امر و فرمان جدیددر .  
شیرینگ غلامی قابو دن داخل اولوب سود آرختنگ  
تمام اولدیغنی ، سودک آخوب قاوده بر حوضه جمع  
اولدیغنی خبر ویرور . شیرین بر اشتیاق تمام ایله بارگاه  
دن درگاهه خرام ایدوب سودک توکولمگنی گورنجده ،  
« هانی فرهاد چاغرک گلسون » دییوب امر ویرور .  
غلام فرهادی حضوره چاغریر .



فرهاد ایکنجی دفعه در که شیرینگ حضورنه واصل  
 اولور . نیچه وقتدن بری وار قدرتیله داشلاری درناغیله  
 بوگونگ شرفنه تراش ایتمش ایدی ! گیجه گوندوزه  
 فرق قویمیوب بو سر منزله یول آچمشیدی ! نیچه دو-  
 شونمگ اولار؟ یا نه طور تصویری ممکندر ؟ که فرهادک  
 ضربان قلبی، دوران دمی ، حرارت شوقیه سی، اضطراب  
 سینه سی، و . . . . نه منوال ایش ؛ فرهاد،  
 شیرینی گورر گورمز ، گفتار شکر بارنی ایشیدرایشیتمز  
 مجذوب مجنون اولوب اوزینی سوزینی چاشار .

شیرین مرحمت نازگانه سیله اظهار رضا ایتمگ ایستیور  
 فرهادی باووغنه چاغروب یر گوستره ر. فرهاد امرک جذب  
 سی اولارق بی خود گوستریلن یره کیمی یاووقلاشار .  
 برقدر ناز و نیاز دن صگره ، شیرین مجوهر بر گوشواره  
 سنی ، فرهاده بذل و انعام ایدر .

فرهاده گوتواره می گرگدر ؟ حاشا ! گوشواره نی  
 کمال میل و امتنانیه آلور . باشنه قدر گوتو روب  
 اوپوب گوز لرینگ اوستنه قویوب شیرینگ آیاقلارینه  
 نثار ایلور .

نه حاجت وار بو در شاهواره ؟  
 غم عشقک بگا بس گوشواره .  
 آلوب هوشیم منی جانندن دویوردک  
 معاش و ثروتی ویر هوشیاره  
 جنون صحراسنه آواره دوشدیم  
 سرو سامانمی قویدیم کناره

دیوب ، خاکپای محبوبنی تقییل ایلوب بیابان عشق  
 آواره سی اولوب قالور .

فرهاد ، ره نورد بیابان جنون اولمش . صحرا لری  
 اوزنه زندان گمان ایلور . گاهی اطرافه باخور ، گاهی  
 شیرین شیرین دیوب بی حس دوشور ، گاهی اوز حالندن  
 شکایتیه باشلیوب مناسب حال ترنم ایلور :

پریشان اولدی یارب روزگاریم  
 الیمدن گیتدی صبرو اختیاریم  
 نگاه یاره کستاخ اولدی کوکلووم  
 عجب سوراخ سوراخ اولدی کوکلووم  
 هوای وصلده آچدی | پرو بال  
 کمند زلفه سالدی دانه خال

پری تمخیرنه رام اولدی کوشلوم  
 اسیر درد والام اولدی کوشلوم  
 گوکل ایستردی صید ایتسون کبوتر  
 اونی ایتدی قضا صیادی بی پر  
 خوشم ! شیرینه اولدی شیر جاری  
 بگا خون دل ایله ر آب یاری  
 بگا شیرین غمی ، شیریندی جاندن  
 بیابان خوشدر، اهل و خانم-اندان

فرهاد اوز اوزنه گاه مذمت ایلیور گاهی اوزدوتدیغی  
 ملك محبت و طریق وحدت و اتحادی تقدیر ایدوب  
 شکر و ثنا لر ایلیور . بالجمله ، هر کیم فرهادک ظاهر  
 حالتی گوروب ، مقامات عالیة سیر معنوی سندن بی خبر  
 اولسه ، عادی بر مجنون زعم ایدره . بویله بر حالت و  
 جدوسکرده :

خسرو ، خدم و حشم ایله فرهادک سراغنه یتشوب  
 صاف و خالی بر صحراده فرهادی اوز خیالی ایله رازو  
 نیاز ده تاپور .

خسرو — سن کیمسک بو صحراده نه اگاشمیسک  
 دیوب سوال ایلدیگده ،

فرهاد — منم دل داده دیدار جانان  
 منم آواره صحرای هجران  
 مضمونیه جواب ویرور .

مختلف مضمونلر ایله خسرو ، فرهادی عشقندن  
 داشندیرمق ایستیورسده فرهادک اجابت ایتمگه امکانی اولمور .  
 خسرو ، فرهادی اولدیرمگ ایله تهدید ایدیر سه ده  
 فرهادی اولمگه داها مشتاق گوروب بر ایشه مشغول ایتمگ  
 تدبیر نی آرایه گتورور .

خسرو — سنکه بو قدر شیرینک عشقنده ثابت قدم  
 سگ ، یخشی اولمازمی که مندن اجرت آلوب ، شیرینک  
 رهگذارنه مانع اولان بو بی ستون داغنی چاپوب هموار  
 و سهل بر یول آچاسک ؟

فرهاد — سیزدن آنجق بر اجرتیه راضی اولوب  
 بو ایشه اقدام ایدهرم . بگا انعام ایتدیگنر اجرت بو اولسون  
 که ، شیرین هوا سندن صرف نظر ایلیوب ، بی ستونلر  
 هوایه ویرن بار غمنی چکمگده منی یالگنر قویاسکنر .

خسرو ناچار ظاهرا بو شرطی قبول ایدوب فرهادی  
 بی ستون چاپمه گوندیریر ، فرهاد بوز قویور بی ستونه  
 طرف گیتمگه ، خسرو ، یا سمن آدنده بر قارینی حضوره

ایستیوب بو خصوصه بز مکر لازم اولدیغنی بویورور .  
 قاری ، خسه-روه خاطر جمع لیک و مجزوب ، خسروک  
 انصافه نایل اولوب حيله آرامغه مشغول اولوز .  
 فرهاد ، مشغول اولور داغی چاپوب یول سالمغه !  
 بلی ! شیرینگ محابه سنه یول آجمق ایستیور . بیچاره  
 عاشق مجذوب ، دوتدیغی ایشارک-چوخوده نتیجه سنی  
 دوشونمز ! فقط امید وصل ایله هر بر بلا و حقیقه متحمل  
 اولار . عشق آدیله تسمیه اولنمش درجه محبتک-مقتضا  
 سیده بودر . اوجهتدن در که عشق ایله جنون ، قاصر  
 نظرلرده بروجله گورونر . حتی اطبا ، عاشقه مجنون  
 معالجهسی ایتمگ فکر نهده دوشوب آخرده مایوس اولارلر .  
 ارباب نظر و حقیقت ایسه ، یخشی دوشونورلر که عاشق  
 مجنون دگل ، بلکه مجذوبدر ! چونکه دوتدیغی ایشارک  
 هیچ بریسی اوکا مقصود بالذات دگل ، پس ایشنی رویه  
 سیز گورور ، جمیع حواسی ایله اوز مشوقنه متوجه و مشغولدر  
 اوکا گوره ایشلرنده غالباً برعکس نتیجه گورونر . اصحاب  
 رای و رویه نظرنده مجنون حساب اولنار .

فرهاد داغی چاپور ، منظوری شیرینگ یولی صاف  
 و هموار اولمقدر ! داها کیملر ایچون شیرین حضورنه

یول آچور ؟ او عالمده و خیالده دگل ! فقط شیرین یولی  
 صاف اولسون !  
 فرهاد مشغولدر .

گاهی تیشه سنی داغه ووروب داغدن اوز عکس  
 صوتنی دیکله یور . اوز اوزینه ترنم ایلیور :  
 اگر ای کوه اسمک بی ستوندر  
 منم غم داغنه آهم سظوندر

سنی مشگل دگل معدوم قلمق غبار هیکلک موهوم قلمق  
 سنی محو ایلمگدر سهل و آسان سکندر سدی دوتماز راه جانان  
 سنی یقمقده کیچدوم جان وتندن گرك بر آد قویام حب الوطندن  
 ره شیربنده باش ، بار تندر سر کویی بگا اصل وطندر  
 وطن عمرانته قرباندی باشیم ره جانانه در سعی و تلاشیم  
 گاهی داغده شیرینک نقشه سنی چکوب اوز مهارت  
 فنیه سنی ، عشاق حقیقته یادگار قویور . آز بر توجهدن  
 صگره « شیرین شمایی ایله بر حقیقت دگل که داغلار  
 اونی حفظ ایتمگه مقتدر و متحمل اولسون » دییوب  
 چکدیگی نقشه لی محو ایلیور . بر زمان اوز تصویرینی  
 داغده نقش ایلیوب آواره و سرگر دان بیابان عشق  
 اولدیغنی آگدیریر . « حاشا ! عشاق ایچون اثبات وجود

ایتمک قبیح بر خلیا در ، تجلی محبوب حقیقی : عاشقی  
محو و نابود ایتمک گرگدر ، مادام که عشق و عاشق  
دن عرصه محبتده نام و نشان وار در ، ادراک فیوضات  
معشوق حقیقی به محکم بر سد و حایل بر حجابدر «  
دیوب اوز تصویرینده بر تیشه ایله هوایه ساووریر .

گنه باشلیور داغی چاپمغه ، آرتق تعجیلی وار که  
داغ - بر آن اولجه محو و نابود اولسون . هر بر  
قطعه ، داغدن قویاردیقه گویا آغر بر یوکی اوزچکنندن  
سالدی ! شادکام اولور . داغک عظمت و صلابتنی گور-  
دیگجه مایوس اولان کیمی ترنمه باشلیور :

نه وقت ای کوه غم معدوم اولارسک  
وصال یار تک موهوم اولارسک

منیم اقبالیمه وار بو گمانیم سنی محوایتمه مش چیه سوننده جانیم  
شیرین احوالاتی بیلوب ، تماشایه کلور . داغک  
اوزرندن فرهاده طرف حرام ایتمگده ایکن ، آتنگ  
ایاغی سوریشوب یخلور . فرهاد اوزجان شیریننی هواده  
دوتوب راحتجه مقابلنده ساکن ایلپور .

شیرین — منیم مهربان حبیبیم بوله ایشدر که سنی  
مشغول ایلپوبدر ؟

فرهاد — سنگ بولگدن رفع حجاب ایتمک  
ایستپورم ،  
شیرین — جانان یولنه بر حجاب وار ایسه اوده  
اثبات جاندر !

فرهاد — جان حایل ایسه اوننی قالدیرمقدن آسان  
برامر یوخدر !

شیرین — ایشله مکدن تنگه گلورسکمی ؟

فرهاد — ایشی گورن من اولسام ، بلی تنگه گلورم

شیرین — بس کیمدر؟

فرهاد — سن بیلورسک که کیمدر !

« ارباب ذوق ایچون بو مختصر سوال و جوابدن  
بیوک بر فلسفه عملیه کشف اولنمالیدر : هر کیم گوردیگی  
ایشده ، عمده بر فایده ، و حقیقی بر غایت تصور ایدرسه  
ایشله مکدن یورولماز . چونکه تصورنده اولان معنی ، قوه  
شوقیه سنه محرک اولوب ، اوننی رغبت و امید ایله ایش  
گورمگه سوق ایدر . شوق رغبت همیشه انسانک ارواح  
و قواسنی محکم و منبسط ساخلار . ارواح و قواک الیضا  
طنین ، بدنک محرکی اولان دامارلار و عضله لر (ماجه)  
قوتلنوب ، ایشدن هر ساعتیه یورولماز لار . برعکس ،

برایشه میل و اشتیاقی اولمیان شخصگ ، یوره گی دوتقون  
روحی منقبض اولدیغی ایچون ، اعضا سنه روحانی برقوت  
یتشمدیکجه آز بر حرکت ایله گوجدن دوشر . ایش گورن  
شخص اوز ایشنده تجربه ایله بیلرکه ، اجباری برایشده  
یا اینکه عاقبت سیز برایشه مشغول اولوب یورولدیغی ائنده  
( که بالمره الی قولی حرکت ایتمگه مقتدر دگل )  
مایل و مشتاق اولدیغی یا اینکه فایده لی برایشه تصادف  
ایدنده بالمره یورولدیغنی فراموش ایدر . کویا که هیچ  
برایش گورمیوب آسوده اگلشوب استراحت ایتمش بر شخص  
کیمی ایکنجی ایشه مشغول اولار ! پس دیمک که انسانی  
یوران ایشنی ناقص و ناتمام قویان ، عبارت ایش قوه شوقیه  
نک تمام اولمقندن اوده اولور ایشک خاتمه و نتیجه سنده  
عمده بر فایده گورممکدن . اگر هر بر شخص ، دوتدیغی  
ایشک فایده و نتیجه سنی یخشی دوشولوب ، خاتمه وفایده  
سنه یقین اوزره عالم اولسه ، او وقت او ایشک دالنجه  
امید و شوقیه قیام ایدر ، بو صورتده دخی یورولماق  
بیلمز !

حاصلی بو که ایش گورن قوه شوقیه در نه اینکه انسان ا  
فرهادک جوابنک مضمولیده بودر که ، ایشی من گورمیرم

سنک یولگی هموار ایتمک اشتیاقی ایش گورور . «  
بو منوالیله برنچه دقیقه ناز و نیاز ایدندنگره قایتمق  
ایستیوب ، فرهادک زحمتندن راضی لیق گوستروب خدا  
حافظ ایلپور .

فرهاد اوز حسرت و المیله

« الهی خوش گونگ اولمور دوامی

فراق اولمش مگر عشقک نظامی ؟ »

ترنمیله ایشنه مشغولدر . شیرین شیرین دیه دیه تیشه  
سنی داغه ووردیقجه سنک خارانی توپراغه و توزه دوندرور  
بو حالده خسروه متعهد اولان مکاره ، یاسمن قاری یتشور .  
قاری — ای اوستاد هنر مند ! بو داغی چاپمقندن

مرادک نه در ؟ لعل و یاقوت معدنی می آرایورسک ؟

فرهاد — منیم لعلم لب دلدار دندر . مرادیم لعل  
شکر باردندر . داغی چاپورام که اوز معشوقه مک یولنی  
هموار ایلپوم .

قاری — کیمدر او معشوقه که اوز جوانلغکی اونک

یولنده هوایه ویریرسک ؟

فرهاد — مگر شیریندن بشقه معشوقه دیمگه لایق بر  
وجود دخی وار ؟

قاری — شیرین ایچون می چالشورسنگ ؟  
 فرهاد — بلی شیرین یولنده وار قووم ایله چالشمالیم.  
 قاری — حیفسگ بوداغ مجو اولاسی دگل اوزرگی  
 یوروب عمرگی ضایع ایتمه .

فرهاد — منیم عمریم شرینگ عشقی در . اونک یولنده  
 مین بیله داغلاری بر درناغمله مجو ایتمگه حاضرم .  
 قاری — بیچاره جوان ! سنی هوا بو حاله گتورمش .  
 گوزل همت صاحبی سگ ، چوق وفادار بر عاشق سن ، حیفا !  
 فرهاد — منیم زحمتمه می حیفا افسوس ایدیرسگ ؟  
 قاری — بلی ! سنگ زحمتگا همده بی جا و هدر  
 زحمت اولمغنه .

فرهاد — مگر جانان یولنده چکن زحمت هدردر ؟  
 قاری — جانان دیدیگک شیرین سلامت اولسه ایدی  
 هدر اوله ازایدی . لکن : چالورسگ تیشه نی سن داشه  
 مدهوش . اولوبدر خاکله شیرین هم آغوش !  
 فرهاد بو خبردن نه حاله دوشدیگنی ارباب ذوق حس  
 ایدر . بن بو قدر عرض ایدریم که :  
 فرهاد شرینگ و فات خبرین ایشیدوب هر بر حال  
 صاحبی اولدیه . آخرمنجی سوزی !

« ای مرک سرعت ایله بو قدر دخی توایم  
 جانانه پرده چکمه ای باش چیقارده جانیم »  
 دیوب بی ستونی نرم ایدن تیشه سنی اوزباشنه اوله بر  
 قوتله ووردی که گویا دنیا حیاتندن ابدًا حظ و بهره دار  
 دگلن ایمش .

شیرین ایسه ایکمچی دفعه اولارق گنه فرهادک تماشای  
 دیدارنه عزم ایلیور . بی ستونک یاننه یتشور . فرهادک تیشه  
 سنگ صداسی قولاغنه یتشمیور . یولی چاشوب ، فرهاد  
 خواب استراحتهمی مشغولدر ؟ یا نه ایش واقع اولوبدر ؟  
 مین جور خیالات شوقیه شیرینک باشنده متبدل اولور .  
 مامولنی پیش چشمنده گورن بر شخص امیدوار .  
 بر آن اول آرزوسنه نایل اولمق امیدیه ، هر لحظه ده  
 دلخواهندن بر اثر برنشانه بر علامت گوزلیوب باشدن باشه  
 گوز قولاغ اولور . گاهی سسلردن ، گاهی اثرلردن تقال  
 ایدوب ، مطلوبنک قریب الوصول اولدیغنه استدلال ایدر  
 بر بیابانده یول ایتروش یولجی ، هریر اولورسه اولسون  
 بر آبادانغنه یتشه بیلمک امیدیه ، هر طرفه سرعت ایله سیر  
 ایدوب ، گاهی گوزنه گوره نُن قارالتی لردن ، گاهی قو  
 لاغنه یتشن طبیعی سسلردن قلبنه اطمینان ویرور .

قورخولو بر حیوان سسندن آبادانلیق یاووق اولدیغنه دلیل  
گوتورر . بو حالیه چکدیگی اذیت و جفالی سهل سالوب  
اوزینی عنقریب بر منزله یتشیه جک ظنیه لکین ایدور  
قلبی قوت تاپوب اعضاسی حرکتدن یورو لماز .

بونک عکسه ، آباد قویوب آیریلدیغی بر عمارت عالییه  
دن ( هر بر علامت و نشانی جا بجا گوروب ) بر اثر گورمه  
فرض ایده لیم ، یولی ایترمیوب ، مسافتی اونوتمایوب ،  
سایر علامتلی ایله بر نشان ایله حاضر گورور که . اصلا  
اوز خط حرکتده شگ و شبهه یه معروض اولمایور ،  
بیله بر حرکت و سیرک آخری بر خرابه زاره یتوشرسه ،  
امید استراحت ایله ، ساکن اولاجق ظن ایدوب قدم گذار  
اولدیغی مالوف بر عمارتدن اثر کورمز سه البته وحشت  
ایدهر ! یولی دوغری گلوبسه ده اوزینی ایترمه !

بیله اولدی شیرینک حالی ! آز بر مدت بوندن مقدم ،  
همین بو داغک دامنه سنده اوز عاشق دلداده سیله گورو -  
شوب تجدید عهد مودت ایتمشدی . داغ همان داغ ! یول  
همان یول اما . . . اولمنجی دمه فرهادک شغلنه  
تماشا ایتمک ایچون بی ستونه گلن زمان ، هنوز بر میل  
مسافه قالمش فرهادک تیشه سنک صداسنی داغلاردان .

قایالردن ایشیدیرایدی . تیشه صداسیله صاحب پیشه نك مقام و  
منزلته یون ایلوردی ! اما بودمه داغ و قاباده بیوک بر  
جمودت ، درین برسکونت ، عمیق بر برودت و وحشت  
حس ایلوردی . هیچ بر طرفدن بر ناله و صدا ایشتمیوردی  
داغلاری حزن و ماتمه مستغرق ، نفسدن دوشمش بر شکل  
وضعنده گوریردی . آه ! نه بیوک یاس و حرمان گیتدیگجه  
شیرینک قلبنه مستولی اولوردی ؟ ! آخرده طاقتی طاق  
اولوب ، اوزینی سرمنزل فرهاده یاووقلاشمش بیلوب :

نه وار باشکده ای غم مبتلاسی ؟  
اوجالماز کوهدن تیشه ک صداسی

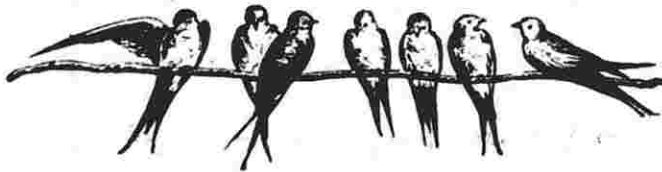
دیوب فرهادی خطاب ایلور ایدی . اوز عکس صدا  
سندن بشقه داغدان برسس بر نفس ایله جواب آله بیلمزدی .  
کیم جواب ویره جک ایدی ؟ ! . . فرهادمی ؟ :

بلی ! فرهادک روحی عالم غیبدن شیرینک پای اندازی  
اولمق ایچون استقبال ایلدی ! شیرین « یاووقلاشدی .  
فرهادک سروی قامتنی سایه مثال اوز آیاغی آلتنده بی حس  
و حرکت گوردی . آه ! بوایمش محبتک آخر نتیجه سی  
دیوب ، فرهادک باشنی دیزی اوسته آلوب عالم بالاده  
هم آغوش اولمش هوا سیاه حواسنی ایتروب فرهادک  
قلب بی روحی کیمی حرکت وحسندن دوشدی !

بیز بو حكايه نك نفوس مشتاقه لره داهه آرتق تاثیر ایتمگنی  
تظره آلوب، شاپورك خسرو طرفندن اعتذار وتو شطه  
کلدیگی یردن، مختلف شریکار و مقامات ایله نظم ایتدیك.  
برنجی پرده ده شاپورك شیرین خدمتنه قبول اولنور  
اظهار مطلب ایدوب رد جونی آلوب سود آرخی خیالنه  
تبدیل صحبت ایتمگلرینی . فرهادك حضوره کلوب  
بوامره مامور اولدیغنی و آرارنده اثر عشق کارگر اولدیغنی .  
ایکمنجی پرده ده شاپور خسروك یانته قایدوب احوالاتی  
قل ایتدیگنی، و خسرو فرهادك دفعی ایچون تدبیر ایتمگدن  
اوتری سفره حاضر اولدیغنی . اوچنجی پرده ده سرد  
آرخنك تمام اولوب شیرین ایله فرهاد آراسینده واقع اولان  
مصعبه و فرهادك شیفته اولوب صحرايه دوشمگنی دورد  
منجی پرده ده خسرو ایله فرهاد گوریشوب بی ستون چاپمغه  
مامور اولدیغنی، و خسرو یاسمن قارنی تدبیر ایتمگه مامور  
ایتدیگنی .

۵ منجی پرده ده فرهاد بی ستونی چاپوب یول سالمغه  
مشغول اولدیغی ائنده شیرین تماشیه کلوب فرهاد ایله بی  
ستونده گوریشدیگنی . ۶ منجی پرده ده یاسمن قاری کلوب  
فرهاد شیرینك اولوم خبرینی ویرمگنی و فرهاد اوزینی

اولدیرمگنی ، صگره شیرین کلا. بفرهادك نغشنگ اوستنده  
بی تاب اولوب دوشدیگنی .  
امیدواریق ارباب ذوقه خوش آیند اولوب قصوراتنك  
اصلاحی ایله ممنون بیوره لر .





- عشقدر علت ایجاد جهان
- عشقدر مبدأ اکوان و مکان
- عشقدر جان ، جهاندر بدنی
- عشقدر روح ؛ سوا جسم و تنی
- عشقدر منبع انوار و جود
- عشقدن اولدی هویدا موجود
- عشقه عالمدن اگرچکسه قدم
- جمله موجود دوتار راه عدم
- عشق ، مهدیتی جمال حقدر
- قائد مرتبه مطلقدر
- عشقدر رابطه خلق و آله
- عشقدر بزمگه وحدته راه
- عشقدر راه نمای عرفان
- عشقدر واسطه علم و بیان
- عشقدر منشأ آثار کمال
- عشقدر مرجع انوار جلال
- عشق ، هریرده قیلار جلوه ولی
- گیرای در بعضده بعضیده جلی
- مساوت اولاره ق استعداد

- بری شیرین ، بریسیدر فرهاد
- بری مقناط اولاره ق جاذبدر
- بری مجنوب اولارق طالبدر
- محو اولار جاذب و جذب ، مجنوب
- قالماز آخرده بغیراز مطلوب
- عشق باقی و جهان فانی در
- «وجهه» آیهسی ، برهانی در
- عشقدن دم ووران ارباب وفا
- شرطدر ایله ترک اهوا
- صانمه ! هر بوالهوسی عاشقدر
- یاکه هر دعوی ایدن صادندر
- عشق هر قلبده پیدا اولسه
- عشق هر باشدده هویدا اولسه
- قلبی سر منزل عرفان ایلر
- باشی بر تیشه یه قربان ایلر



AR 1911  
32

АРХИВ